

Актуальные проблемы современной лингвистики

КОНЦЕПТ «КРАСОТА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.М. Жарова

*Научный руководитель: А.А. Шагеева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В настоящее время в лингвистике интенсивно развивается когнитивное направление, целью которого является не только исследование языка, но и исследование когниции, то есть познавательного процесса, который представляет собой совокупность умственных, интеллектуальных способностей человека. Когнитивное направление в языкознании является особенно плодотворным в изучении лексического уровня языка, так как оно позволяет лингвистам систематизировать словарный состав языка по-новому, используя при этом концепты. Данная статья посвящена изучению ключевого понятия когнитивной лингвистики, которым является «концепт».

Исследование концептов – актуальное направление современной лингвистики, поскольку именно данный ракурс позволяет рассматривать слово в контексте культуры, познания и коммуникации. Сегодня в лингвистике рассматривается широкий круг концептов. В настоящей статье нас будет интересовать концепт «красота», который является интересным и актуальным в силу того, что позволяет обратиться к национально- и культурно-специфичным аспектам картины мира определенного народа, отражаемым языком. Сравнив концепты «красота» и «beauty», можно сделать определенные выводы о национальных особенностях английского и русского народов, о совпадениях и различиях в понимании и восприятии ими окружающего мира.

Цель данной работы – охарактеризовать концепты «красота» и «beauty» в английском и русском языках на основе сопоставительного метода на материале словарных дефиниций.

Для начала необходимо определить понятие «концепт». Данный термин является ключевым в когнитивной лингвистике, в научном направлении, согласно которому «человек должен изучаться как система переработки информации, а поведение человека должно описываться и объясняться в терминах внутренних состояний человека» [Демьянков 1994: 17]. Понятие «концепт» не имеет единого определения, каждый ученый трактует его по-своему. Концепты – ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта [Пименова 2004: 59];

многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная сторона [Пименова 2004: 71]; «фрагмент жизненного опыта человека» [Пименова 2004: 3]; «переживаемая информация» [Карасик 2004: 128]. Несмотря на различные формулировки понятия «концепт», в них все же есть общее – концепт определяется как дискретная, объемная в смысловом отношении единица, единица мышления или памяти, отражающая культуру народа.

Важнейшим понятием когнитивной лингвистики является понятие *концептосферы* – области знаний, составленной из концептов как ее единиц. Концептосфера – это совокупность концептов, их которых, как из мозаичного полотна, складывается миропонимание носителя языка [Маслова 2004: 17]. Современные научные данные убедительно подтверждают реальность существования концептосферы и концептов, а именно реальность мышления, не опирающегося на слова (невербального мышления). Необходимо также указать на то, что концептосфера носит достаточно упорядоченный характер. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным признакам вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами [Лук 1976: 15]. Каждому концепту свойствен собственный набор признаков, следовательно, описать концепт возможно, выделив признаки, формирующие его структуру. Под структурой концепта понимается совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины. Признак концепта – это общее основание, по которому сравниваются некоторые несхожие явления.

Когнитивная лингвистика установила, что концепт не привязан к одному языковому знаку: он выражается многими знаками – как языковыми, так и неязыковыми – и никогда полностью не выражается. Любой концепт находится в мозгу разных людей, составляющих то или иное общество; имея общую часть для всех, он включает и множество варьируемых признаков – социальных, групповых, индивидуальных. Концепты, а с ними и концептосфера, постоянно развиваются, какие-то признаки они теряют, какие-то приобретают, какие-то видоизменяют. То есть концепт можно определить как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и его отношении к данному предмету или явлению.

Что касается модели структуры концепта, то концепт имеет нежесткую структуру, соотносящуюся с полевой моделью, разработанной

языковедами на материале языковых средств. Иными словами, признаки концепта распределяются на ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию. Когнитивные признаки, формирующие эту модель, могут быть по уровню абстрагированные, по уровню обобщения более или менее конкретными, а по содержанию – образными, информационными и интерпретационными.

Концепты постоянно взаимодействуют в сознании человека друг с другом. В силу этого, изучив содержание семантики языковых знаков по всему номинативному полю концепта, исследователь получает знания о большом количестве признаков концепта. Благодаря этому можно лучше понять процессы семантических изменений в системе языка.

В данном исследовании мы рассмотрели концепт на лексическом уровне, на котором стало возможным изучение семантики слов, входящих в лексико-семантические поля и образующих синонимические ряды исследуемого концепта «красота». Для выяснения лексической репрезентации концепта «красота» в английском и русском языках мы обратились к сопоставительному анализу семантических полей лексических единиц, которые являются базовыми, основными в представлении данного концепта. Анализ лексико-семантических полей позволяет выяснить частотность в употреблении лексем, выражающих концепт, с одной стороны, а с другой, структура поля дает возможность уточнить границы и расположение слов, репрезентирующих понятие красоты в английском и русском языках.

Сопоставив семантические поля родственных слов базовых лексем концепта красоты «beauty» в английском языке и «красивый» в русском языке, мы отмечаем одинаковую возможность выражения таких понятий с помощью базовых лексем: красота как «явление», красота как «процесс», красота как «качество предмета, лица или действия».

Методом компонентного анализа словарных дефиниций были выделены следующие лексические единицы английского языка, связанные с данным концептом:

1) красота как явление: *beauty, loveliness, handsomeness, good looks, pulchritude, attractiveness, splendor, resplendence, magnificence, radiance, belle, goddess, Venus, beau, doll, stunner, attraction, advantage, feature, good thing, excellence, benefit, grace, boon, charm, dollishness, beau monde*;

2) красота как качество: *beautiful, pretty, handsome, good-looking, fine-looking, lovely, gorgeous, attractive, exquisite, ravishing, comely, fair, bonny, seemly, beauteous, radiant, pulchritudinous, resplendent; pleasing, enjoyable, captivating, alluring, very good, excellent, first-rate, superb, wonderful, fine, splendid, admirable, great, stupendous, commendable, estimable, worthy, doll-like, nice, sweet, marvelous*;

3) красота как процесс: *to beautify, to enhance, to embellish, to adorn, to*

ornament, to glamorise, to improve, to grace, to dress up, to smarten up, to do up; to enhance, to elaborate, to exaggerate, to decorate, to adorn, to garnish, to gild, to colour, to embroider, to fancy up, to set off.

Русские словари содержат следующий лексический материал, связанный с концептом «красота»:

1) красота как качество: *красивый, прекрасный, приглядный, распрекрасный, казистый, интересный, красовитый, баской, пригожий, взрачный, красный, хорошенький, очаровательный, привлекательный, прелестный, пленительный, обаятельный, чарующий, обольстительный, обворожительный, покоряющий, неотразимый, прельстительный, завлекательный, манящий, соблазнительный, притягательный, пикантный, аппетитный, приманчивый, искусительный, магнетический, симпатичный, изумительный, приятный, милый, располагающий к себе, славный, миленький, миловидный, смазливый, одаренный красотой, уряженный красою, нравный чувству изящного;*

2) красота как явление: *красота, приятная наружность, интересная внешность, живописность, красивость, красавица, красавец, красотка, красавчик, краса, очаровашка, душка, обаяшка, милашка, симпатяга;*

3) красота как процесс: *красоваться, восхищать, ласкать взгляд; быть хорошим, недурным, прекрасным собой; производить впечатление, нравиться, быть по душе (по нраву, по сердцу, по вкусу), радовать глаз, ласкать глаз, внушать симпатию к себе, располагать к себе, очаровывать, зачаровывать, чаровать, околдовывать, заколдовывать, обвораживать, завораживать, пленять, прельщать, покорять, сводить с ума, восхищать, увлекать, соблазнять, приводить в упоение (восхищение, восторг).*

В обоих языках лексико-семантическое поле красоты как «явления» репрезентировано в одинаковой степени микрополем «внешней красоты человека», а конкретнее женщины, связано с семантическим полем действий, ведущих к созданию физической красоты.

После рассмотрения словарного материала и компонентного анализа вышеуказанных единиц были сделаны следующие наблюдения – лексические единицы, связанные с концептом «красота», обязательно содержат один из следующих смысловых признаков:

1. обозначения оценки внешних данных кого-либо или чего-либо (проявления того или иного мнения, отношения);
2. набор внешних (и внутренних) характеристик человека, вызывающих к нему то или иное отношение;
3. наделение, присвоение кому-либо или чему-либо определенных характеристик, вызывающих к нему то или иное отношение;
4. воздействие на кого-либо, что-либо (с целью вызвать то или иное отношение).

Например, глагол *to beautify*, который «The Merriam-Webster Dictionary» определяет как «to make or to become beautiful», содержит третий признак, так же как глаголы: *to enhance* (to increase the value, attractiveness), *to embellish* (to beautify by or as if by ornamentation), *to adorn*; существительные: *attraction*, *pulchritude*, *charm*, *grace*; прилагательные: *admirable*, *attractive*. Второй признак содержится в значении слова *красавица* (красивая девушка, женщина), *belle* (a woman or girl much admired for her beauty and charm), *stunner* (a person or thing of striking excellence, beauty). Примерами лексических единиц, содержащих первый признак, являются глаголы: *быть по душе, по нраву, по сердцу; радовать глаз; быть хорошим, недурным*; прилагательные: *first-rate* (excellent; superb), *stupendous* (causing amazement; astounding; marvelous), *good-looking* (having a pleasingly attractive appearance), *enchanted*; *fascinating*; *располагающий к себе, симпатичный, милостивый, пленительный*. Ряд единиц содержит последний четвертый признак. Например, глаголы: *зачаровывать, пленять, покорять, восхищать; to fancy up* (to take a liking to), *to set off* (to enhance the effect of), *to spoil*; прилагательные: *alluring* (very attractive or tempting; enticing, fascinating; charming), *captivating* (attracting intensely and fixedly, as by beauty or some special quality), *притягательный, обольстительный*.

Обязательным компонентом всех четырех вышеуказанных признаков, характерных для лексических единиц, связанных с концептом «красота», является наличие внешних характеристик и наличие отношения, то есть наличие определенного мнения о ком-либо или о чем-либо вследствие определенных качественных характеристик. Внешние характеристики могут различаться, быть качественно разными: *gorgeous* (splendid or sumptuous in appearance); *homely* (lacking in physical attractiveness).

Мнение может носить как положительный (*приводит в восторг; seemly* – of pleasing appearance), так и отрицательный характер: *оскорблять глаз своим видом; to disfigure* – to mar the appearance or beauty of.

Иначе выражаясь, лексические единицы, выражающие концепт «красота» в английском и русском языках, непременно содержат в себе оценочный компонент, что согласуется с определением красоты как эстетической оценки и шаблона одобрения/неодобрения.

Стоит отметить, что различия в эстетической оценке между английской и русской лингвокультурами носят глубинный закономерный характер. Русская лингвокультура характеризуется синкретизмом эмоционального и рационального отношения к действительности (с позиций западного мировосприятия это выглядит как эмоциональность русской культуры). В английской лингвокультуре последовательно противопоставляется рациональное и эмоциональное отношение к миру.

Этнокультурная специфика эстетической оценки в русской лингвокультуре, по данным анализа лексической семантики, заключается в противопоставлении красоты внешней и внутренней. Эта оппозиция соответствует известному тезису о том, что для русской ментальности приоритетным является признание духовных ценностей. Противопоставление внешней и внутренней красоты сводится, таким образом, к контрасту телесно-материальной и духовной действительности. В ряду слов внешней положительной эстетической оценки большая часть единиц характеризует объект комплексно, выделяя не только эстетический признак, но и признаки возраста, здоровья, качества изготовления, дороговизны, соответствия моральным нормам. Важным отличием русской лингвокультуры является подчеркивание очарования чудесной сущности красоты. Прекрасное не выбирается, а дано человеку как дар. Можно сказать, что русское мироощущение бинарно: противопоставляется здешнее, внешнее, земное и нездешнее, внутреннее, небесное. Соответственно, подлинной красотой признается красота внутренняя. Поэтому и самым существенным противопоставлением признаков концепта «красота» в русском языковом сознании является контраст между красивым и прекрасным, чего нет в английском языке. Английское же мироощущение отличается от русского. Для англичан внешнее и внутреннее неразрывно связаны, они акцентируют внимание на внешнем, полагая, что оно должно коррелировать с внутренним содержанием, хотя признают, что внешность может быть обманчива.

Следующее существенное различие между сравниваемыми культурами касается активности субъекта эстетической оценки. В английской лингвокультуре субъект вообще более активен. Применительно к оценке красоты здесь подчеркивается идея выбора как действия субъекта. В русской лингвокультуре, которая сориентирована не столько на деятеля, сколько на созерцателя, акцентируется сверхъестественная сила красоты, субъект оказывается более пассивным, зависящим от обстоятельств и судьбы.

Что же касается других дифференциальных признаков, то их трудно объяснить с позиций культурных доминант поведения. Большое количество народно-поэтических синонимов, обозначающих концепт «красота» в русском языке, и отсутствие таких единиц в английском языке можно объяснить известными характеристиками английской и русской синонимии соответственно: для английского языка более характерна идеографическая синонимика, для русского – оценочно-стилистическая.

Исходя из всего вышесказанного, можно заключить, что, проанализировав и сравнив концепт «красота» в русском и английском языках, мы можем сделать довольно много выводов о миропонимании разных народов. Общие признаки концептов «красота» и «beauty»

совпадают, а вот дифференциальные признаки обнаруживают как совпадения, так и различия. Это говорит о разном отношении и восприятии действительности носителями русского и английского языков.

Список литературы

Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков. – 4-е изд. – Москва : Прогресс, 1994. – С. 17-33.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Москва : Перемена, 2004. – 477 с.

Лук А.Н. Мышление и творчество / А.Н. Лук. – Москва : Изд-во политической литературы, 1976. – 144 с.

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

Пименова М.В. Предисловие / М.В. Пименова // Введение в когнитивную лингвистику / под ред. М.В. Пименовой. – Вып. 4. – Кемерово, 2004. – С. 3-71.

ОНОМАСТИКА РОМАНА ДЖ.К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

Я.О. Бобина

*Научный руководитель: Е.А. Хомутникова,
кандидат филологических наук, доцент (КГУ)*

Джоанна Мюррей Роулинг (псевдоним: Джоан Кэтлин Роулинг) родилась 31 июля 1965 в Чиппинг-Содбери, графство Глостершир, Англия (недалеко от Бристоля). В 1993 году вместе с дочерью Джессикой Джоан обосновывается в Эдинбурге, где начинает писать «Гарри Поттера» (в кафе «Николсонс», неподалеку от дома). Когда рукопись «Гарри Поттера» поступила в литературное агентство Кристофера Литтла, рецензент выкинул ее в корзину, не читая. Такова была политика агентства – не заниматься книгами для детей. Но Джоан улыбнулась удача. По какой-то надобности в «отвалы» заглянула начинающая сотрудница Брайони Эвенс. Страстная поклонница сказок, она за пару вечеров прочитала «Гарри Поттера» и, рискуя получить нагоняй, подложила рукопись на стол мистеру Литтлу. Поначалу Кристофер не собирался ее даже просматривать, но вечером перед уходом решил-таки взглянуть – и прочел до конца, не отрываясь. В 1995 году агентом Роулинг стал Кристофер Литл. Он отвез «Гарри» на книжную ярмарку во Франкфурте, и вскоре издательство «Блумсбери» выкупило «Гарри Поттера» за 4000 \$ США.

«Гарри Поттер и философский камень» вышел в июне 1997 года и стал сенсацией – роман начинающей и никому не известной писательницы был признан в Великобритании лучшей детской книгой года. «Я поражен,